МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Logo ONU | ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇКАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇСИЛАБУС ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ (БЕЗ ВІДРИВУ ВІД НАВЧАННЯ) |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Рівень вищої освіти:** | другий (магістерський) |
| **Галузь знань:** | 03 Гуманітарні науки |
| **Спеціальність:** | 035 Філологія  |
| **Спеціалізація:** | 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька  |
| **Освітньо-професійна програма:** | «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» |
| **Семестр, рік навчання:** | 3 семестр 2 рік |
| **Статус дисципліни** | Обов’язкова |
| **Обсяг:** | 3 кредити ЄКТС, 90 годин |
| **Мова викладання:** | Німецька, українська |
| **День, час, місце:** | Відповідно до розкладу |
| **Викладачі:** | Наталя Юріївна ГОЛУБЕНКО, доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри німецької філології |
| **Контактна інформація:** |  n.golubenko@onu.edu.ua  |
| **Робоче місце:** | Французький бульвар, 24/26, кафедра німецької філології (ауд. 154) |
| **Консультації:** | Онлайн-консультації:  за графіком онлайн Zoom <https://us04web.zoom.us/j/8230077092?pwd=RXBUWURoY1dFUVZIditIVjRpdnBRdz09>  |

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

**Метою** дисципліни «Перекладацька практика (без відриву від навчання)» є застосування студентом набутих за період навчання знань та вмінь; оволодіння всіма засобами мови перекладу; апробування та вдосконалення на практиці навичок перекладу; розвиток професійних компетенцій у процесі набуття перекладацького досвіду.

Основними **завданнями** дисципліни «Перекладацька практика (без відриву від навчання)» є такі: сформувати у студентів здатність відшукувати зміст того, що перекладається; розвинути практичні вміння письмового перекладу; закріпити, поглибити та розширити теоретичні та практичні знання про доперекладацький аналіз тексту, лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів; виховати у студентів другого (магістерського) рівня вищої освіти потребу у поглибленні своїх знань та удосконаленні власних умінь, а також творчого підходу до перекладацької діяльності.

**Очікувані результати навчання.** У результаті проходження перекладацької практики (без відриву від навчання) здобувач вищої освіти повинен

знати: як здійснювати аналіз тексту; як перекладати та оформлювати переклад різних за жанром текстів з німецької мови на українську та навпаки; правила редагування тексту, який перекладається; як активно використовувати лексичну базу необхідної області, в якій здійснюється переклад; правила орфографії німецької та української мов;

вміти: виконувати переклад текстових матеріалів різних жанрів будь-якої складності з німецької мови на українську та навпаки; застосовувати на практиці набуті знання з граматики німецької мови; проводити доперекладацький, лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів; редагувати письмовий текст; відтворювати безеквівалентну лексику; виявляти та застосовувати перекладацькі трансформації.

**Зміст навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1.** Початковий етап перекладацької практики (без відриву від навчання).

Тема 1. Ознайомлення з програмою перекладацької практики (без відриву від навчання). Установча конференція. Загальний інструктаж. Розподіл між студентами індивідуальних завдань.

**Змістовий модуль 2.** Основний етап перекладацької практики (без відриву від навчання)

Тема 2. Доперекладацький аналіз текстів (визначення стилю, жанру, типу тексту та характер адресата).

Тема 3. Лінгвостилістичний аналіз тексту.

Тема 4. Перекладознав-чий аналіз тексту.

Тема 5. Переклад та редагування тексту.

**Змістовий модуль 3.** Заключний етап перекладацької практики (без відриву від навчання)

Тема 6. Підготовка звітних матеріалів за підсумками перекладацької практики.

Тема 7. Захист результатів перекладацької практики (без відриву від навчання) на засіданні кафедри.

**Методи навчання**

Словесні: загальний інструктаж на установчій конференції, обговорення перекладацької практики (без відриву від навчання);

наочні: презентація результатів власних досліджень;

практичні: доперекладацький, лінгвостилістиний та перекладознавчий аналіз оригіналу тексту, виконання індивідуального завдання – письмовий переклад та редагування п’яти текстів різних жанрів.

**Рекомендована література**

**Основна**

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу [курс лекцій: доопрацьований та доповнений]: навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень.Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.

2. Романова Н.В. Теорія та практика перекладу. Херсон: Міська друкарня, 2015. 140 с.

**Додаткова**

1. Синєгуб С. В. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навч. посібник для студентів факультету перекладачів. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.

2. Теорія перекладу. Практика перекладу (англійська / німецька / французька мови): метод. рек. для студ. які навч. за напр. підготовки 6.020303 – Філологія (кредит.-модул. система). *Нар. укр. акад.., [каф. теорії та практики пер.; А. О. Івахненко, В. В. Ільченко]*. Харків: НУА, 2011.51 с.

3. Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen : Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 2., aktualisierte Auflage. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2010. 217 S.

**Інформаційні ресурси**

1. http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/sub\_gat.php

2. http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/xm/xm01\_03.htm

3. http://www.uni-essen.de/yaziwerkstatt/artikel/index.htm

**Оцінювання**

Поточний контроль – контроль керівника практики за виконанням початкового етапу, основного етапу та заключного етапу перекладацької практики (без відриву від навчання).

Підсумковий контроль – перевірка доперекладацького, лінгвостилістичного та перекладознавчого аналізу текстів, а також письмового перекладу текстів.

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це є середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Студент отримує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 та більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче покращити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання (див. Перелік питань для поточного контролю) і з урахуванням його результатів отримати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

**ПОЛІТИКА КУРСУ**

(«правила гри»)

*Відвідування занять. Регуляція пропусків*

 Відвідування занять є обов’язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій.

Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І. Мечникова» (poloz-org-osvit-process\_2022.pdf).

*Дедлайни та перескладання*

 Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова (2020 р.) (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files /documents/polozennya/poloz-org-kontrol\_2022.pdf)

*Комунікація*

 Всі робочі оголошення надсилаються на чат академгрупи у Viber. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.